

**GLOSARIO SOBRE PROTECCIÓN DE LA
INFANCIA, VIOLENCIA SEXUAL Y DE GÉNERO
Y TERMINOLOGÍA RELACIONADA**
(Sexual Gender-Based Violence and Child Protection Glossary)



**UNHCR
ACNUR**
La Agencia de la ONU
para los Refugiados

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN.....	3
GLOSARIO.....	3
1. EDAD, GÉNERO Y DIVERSIDAD	4
2. PROTECCIÓN DE LA INFANCIA.....	5
3. VIOLENCIA SEXUAL Y DE GÉNERO	11
LISTA DE ACRÓNIMOS.....	15
CONTACTO	15

INTRODUCCIÓN

El trabajo de prevención y respuesta a la violencia sexual y de género (VSG) y los riesgos de protección de la infancia en un contexto de asilo, desplazamiento y apátrida, requiere un uso estandarizado de términos y conceptos que en el trabajo humanitario y de ayuda al desarrollo a menudo provienen de lenguas distintas al castellano, y muy frecuentemente del inglés. La traducción y el uso de términos distintos para referirse a conceptos similares dificultan la coordinación de las tareas que hacen posible la implementación de estrategias de protección efectiva, sensible y respetuosa con las necesidades de los distintos grupos de población.

Este glosario pretende ser una herramienta para facilitar la armonización y comprensión de términos relativos a VSG y protección de la infancia, asegurando la aplicación de un enfoque inclusivo y respetuoso con los diversos grupos de población. En este sentido, se recomienda el uso de este glosario al personal de ACNUR y agencias socias que trabajan desde sus diferentes funciones en la redacción, revisión, traducción o edición de documentos relacionados con esta temática, incluyendo al personal que trabaja en protección, programa, información pública, y administración entre otras funciones.

GLOSARIO

El glosario se compone de tres apartados diferentes: el primero sobre edad, género y diversidad; el segundo sobre protección de la infancia; y el último sobre violencia sexual y de género. El orden del listado de términos en cada una de estos apartados está relacionado con asuntos específicos del conocimiento de cada una de estas áreas temáticas.

En cada apartado se ha incorporado una tabla indicando la palabra en inglés, la palabra en español y una breve descripción de su significado. Los términos elegidos son aquellos en los que se han identificado más dificultades a la hora de usar un lenguaje armonizado y efectivo por parte del personal que trata estas temáticas.

Es igualmente importante notar que este documento deberá ser actualizado en la medida en que exista nueva terminología o complejidades que así lo aconsejen.

1. EDAD, GÉNERO Y DIVERSIDAD

PALABRA O FRASE EN INGLÉS	PALABRA O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN
Age	Edad	Se refiere a las diferentes etapas en el ciclo de vida de una persona. La edad influye, y puede aumentar o disminuir la capacidad de una persona de ejercer sus derechos. ¹
Gender	Género	Es el término utilizado para indicar las características sociales asignadas a los hombres y las mujeres. Estas características sociales se construyen con base en diferentes factores, tales como la edad, la religión y el origen nacional, étnico y social. ²
Diversity	Diversidad	Se refiere a los diferentes valores, actitudes, perspectivas culturales, creencias, origen étnico, nacionalidad, orientación sexual, identidad de género, aptitud, salud, estatus social, habilidades y otras características personales específicas. Mientras que las dimensiones de edad y género están presentes en todas las personas, otras características varían de persona a persona. ³
Gender identity	Identidad de género	La vivencia interna e individual del género tal como cada persona la siente, la cual podría corresponder o no con el sexo asignado al momento del nacimiento. ⁴
Sex	Sexo	Clasificación de la persona según tenga características corporales femeninas, masculinas y/o intersexuales. A las personas recién nacidas se les suele asignar en función de la apariencia de su anatomía externa. ⁵

¹ Alto Comisionado de Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), *Política de Edad, Género y Diversidad. El trabajo con las personas y las comunidades por la igualdad y la protección*, 2011. Disponible en esta dirección: http://www.acnur.es/PDF/7608_20120508171930.pdf.

² Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), *Violencia sexual y por motivos de género en contra de personas refugiadas, retornadas y desplazadas internas: guía para la prevención y respuesta*, Mayo 2003. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org/cgi-bin/tehis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=476b9d842>.

³ *Óp. Cit. Supra* nota 1.

⁴ Corte Interamericana de Derechos Humanos (Corte IDH), *Opinión consultiva OC -24/17, sobre identidad de género, y no discriminación a parejas del mismo sexo*, 24 de Noviembre de 2017. Disponible en esta dirección: http://www.corteidh.or.cr/docs/opiniones/seriea_24_esp.pdf.

⁵ UN High Commissioner for Refugees (UNHCR), *Training package on the protection of LGBTI persons in forced displacement*, September 2017. Disponible en esta dirección: <http://www.unhcrexchange.org/old/topics/15810/contents>.

2. PROTECCIÓN DE LA NIÑEZ

PALABRA O FRASE EN INGLÉS	PALABRA O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN
Child Protection	Protección de la infancia	Estrategias y acciones encaminadas a prevenir y responder a la violencia, explotación y abuso contra niñas y niños.
Child	Niño o niña	Todo ser humano menor de dieciocho años de edad.
Adolescent	Adolescente	Cualquier persona entre las edades de 10-19 años. ⁶
Children and adolescents	Niñas, niños y adolescentes (NNyA)	Con frecuencia se usa la expresión Niños, Niñas y Adolescentes para referirse a este grupo y resaltar las necesidades de las personas adolescentes.
Youth	Joven	Las personas jóvenes son, según la definición de las Naciones Unidas, aquellas con edades comprendidas entre los 15 y los 24 años de edad. Las consultas sobre personas refugiadas jóvenes se acogieron a la misma definición. ⁷
Unaccompanied Child (UC)	Niña o niño no acompañado	Son niñas o niños que han sido separados, tanto de sus progenitores, como del resto de sus parientes y que no se hallen al cuidado de una persona adulta que, por ley o costumbre, sea el responsable de ello. ⁸
Separated Child (SC)	Niña o niño separado	Son niñas o niños separados de ambos progenitores, o de su previo cuidador o cuidadora por ley o costumbre, pero no necesariamente de otros parientes. Puede tratarse, por tanto, de niñas y niños acompañados por otros familiares mayores de edad. ⁹
Orphan Children	Niñas y niños huérfanos	Son niñas o niños cuyos progenitores han muerto. No obstante, en algunos países también se considera huérfano a un niño o niña que ha perdido sólo a uno de sus progenitores. ¹⁰
Deliberate Separations (voluntary separations)	Separaciones Deliberadas (separaciones voluntarias)	Ocurre cuando padres, madres, cuidadores o cuidadoras o niños y niñas toman la decisión consciente de separarse. La separación puede ser parte de la estrategia de supervivencia de una familia, por ejemplo, enviando a su hijo o hija a un orfanato para asegurarle el acceso a los servicios básicos. Los niños y niñas también pueden decidir dejar a la familia para huir de la

⁶ UN Children's Fund (UNICEF), *Caring for Child Survivors of Sexual Abuse: Guidelines for health and psychosocial service providers in humanitarian settings*, 2012, First Edition, pg. 12 (traducción libre). Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org/docid/532aa6834.html>.

⁷ UN High Commissioner for Refugees (UNHCR), *We believe in youth*, Global Refugee Youth Consultations final report, November 2016. Disponible en esta dirección: <http://www.unhcr.org/57e1126e7.html>.

⁸ Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), *Directrices del ACNUR para la determinación del interés superior de la Niñez*, Mayo 2008. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org.es/docid/4d9410042.html>.

⁹ *Ibíd.*

¹⁰ *Ibíd.*

		violencia doméstica u otras formas de abuso, o en busca de una vida mejor. ¹¹
Accidental separations (involuntary separations)	Separaciones accidentales (separaciones involuntarias)	Ocurren involuntariamente y generalmente son una consecuencia inmediata y directa de una emergencia, por ejemplo, cuando las poblaciones huyen de un conflicto armado o son desplazadas por una inundación. Sin embargo, también pueden ocurrir en un país de asilo, por ejemplo, debido a evacuaciones y distribuciones u otros esfuerzos de asistencia mal organizados. ¹²
Family tracing and reunification (FTR)	Búsqueda y reunificación familiar (BRF)	Para los niños y niñas, la búsqueda es el proceso en el que se intenta localizar a los miembros de la familia o cuidadores principales legales o consuetudinarios. El término, también, se refiere a la búsqueda de niños y niñas cuyas familias los están buscando. El objetivo de la búsqueda es la reunificación o el restablecimiento del contacto con las familias u otros parientes cercanos, normalmente con el propósito de cuidado a largo plazo. ¹³
Alternative care	Cuidado alternativo	Es el cuidado proporcionado a los niños y niñas por cuidadores o cuidadoras que no son sus madres o padres biológicos. Este cuidado puede asumir la forma de acogimiento informal o formal. También puede ser el cuidado por parte de familiares, acogimiento temporal, otras formas de acogimiento familiar o en entornos similares al familiar, el acogimiento residencial o modalidades supervisadas de acogimiento independiente para niños y niñas. También incluye centros de acogida para el cuidado infantil de emergencia. ¹⁴
Caregiver	Cuidador o cuidadora	Es la persona con quien el niño o la niña vive y quien le proporciona cuidado diariamente, sin implicar necesariamente una responsabilidad legal. Esta persona ejerce un rol parental, pero puede tener o no parentesco con el niño o niña y puede no ser su tutor legal. El cuidador o cuidadora no debe formar parte del personal de protección infantil a cargo del niño o la niña. ¹⁵
Child-care taker	Niño o niña cabeza de familia	Es una forma de vida independiente, en la que los niños y niñas no acompañados y separados viven en un “hogar encabezado por un niño, niña o coetáneos”, donde son cuidados por un hermano o hermana mayor o por niños y niñas mayores no emparentados. ¹⁶
Child-headed	Hogares	Son grupos de niños y niñas que con frecuencia, aunque no

¹¹ Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), *Nota Informativa sobre protección infantil: Búsqueda y Reunificación Familiar*, Noviembre 2016, pg. 2. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org/es/cgi-bin/texis/vtx/rwmain/opendocpdf.pdf?reldoc=y&docid=59db44404>.

¹² *Ibíd.*

¹³ *Ibíd.*

¹⁴ Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), *Nota informativa sobre Protección Infantil: Medidas de Cuidado Alternativo*, Enero 2014, pg. 2. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org/es/docid/59ee2e9f4.html>.

¹⁵ *Ibíd.*

¹⁶ *Óp. Cit. Supra* nota 11.

households (CHH)	encabezados por niños y niñas (HEN)	necesariamente, son hermanos, que viven juntos como un hogar o familia. Todos los niños y niñas de un hogar encabezado por niños o niñas son considerados no acompañados. ¹⁷
Birth registration	Registro de nacimiento	Es el registro oficial del nacimiento de un niño o niña a través de un proceso administrativo del Estado. ¹⁸
Birth notification or attestation	Aviso o declaración de nacimiento	Es la notificación de un nacimiento que es emitida por parteras u otros prestadores de atención médica a funcionarios de registro civil, quienes luego registran el nacimiento. ¹⁹
Civil registration	Registro civil	Se define como el registro de los principales acontecimientos de la vida relacionados con el estado civil, tales como nacimientos, defunciones y matrimonio. ²⁰
Work of persons under the age of 18	Trabajo de personas menores de edad	La participación de niños, niñas o adolescentes en actividades productivas que no atentan contra su salud y su desarrollo personal ni interfieren con su escolarización, generalmente se consideran positivas. Esto incluye actividades como ayudar a los padres con las labores de la casa, colaborar en una empresa familiar o ganar dinero fuera del horario escolar y durante las vacaciones. ²¹
Child labor	Trabajo infantil	Se define generalmente en la legislación nacional, de conformidad con los convenios internacionales. En términos generales, el trabajo infantil incluye a todos los niños y niñas menores de 12 años que están involucrados directamente en cualquier actividad económica, y los niños y niñas por debajo de la edad mínima para trabajar (entre 14 y 16 años) que están involucrados en una labor que se considera pesada. ²²
Worst forms of Child Labour	Peores formas de trabajo infantil	El Convenio C182 de la Organización Internacional del Trabajo, define y prohíbe las “peores formas” de trabajo infantil en las que no debe participar ninguna persona menor de 18 años. Esto incluye todas las prácticas análogas a la esclavitud, la trata, la servidumbre por deudas, la prostitución o la pornografía, el reclutamiento forzado en conflictos armados, las actividades ilícitas y el trabajo peligroso o nocivo. ²³
Recruitment	Reclutamiento	Se refiere a la manera en que las personas se convierten en miembros de las fuerzas armadas o grupos armados. El reclutamiento incluye: alistamiento o reclutamiento voluntario (las personas no enfrentan amenazas o penas al unirse por su propia voluntad); conscripción (reclutamiento obligatorio); reclutamiento forzado (sin el consentimiento de la persona, mediante coerción); y reclutamiento ilícito (de niños y niñas

¹⁷ *Ibíd.*

¹⁸ *Ibíd.*

¹⁹ *ibíd.*

²⁰ Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), *Nota Informativa sobre Protección Infantil: Registro de Nacimiento*, Agosto 2013, pg. 2. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org/es/pdfid/59ee2fac4.pdf>.

²¹ Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), *Nota informativa sobre Protección Infantil: Trabajo infantil*, 1 Enero 2014, pg. 2. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org/es/docid/59ee34a34.html>.

²² *Ibíd.*

²³ *Ibíd.*

		menores de la edad estipulada en tratados internacionales). ²⁴
Children associated with armed forces or armed groups (CAAFAG)	Niñas y niños asociados con fuerzas armadas o grupos armados (NAFAGA)	Se refiere a “cualquier persona menor de 18 años de edad que haya sido reclutada o utilizada por una fuerza armada o un grupo armado en cualquier tipo de función, incluidos, aunque no limitados, los niños, niñas utilizados como combatientes, cocineros, porteadores, mensajeras, espías o con fines sexuales. No se refieren solamente a un niño o niña que esté participando, o haya participado, directamente en las hostilidades”. ²⁵
Disarmament, demobilisation and reintegration (DDR)	Desarme, desmovilización y reintegración (DDR)	Se refiere a tres fases distintas que ocurren durante la salida de las fuerzas combatientes para regresar a la vida civil. ²⁶
Demobilisation	Desmovilización	Se refiere en términos generales al licenciamiento formal de los combatientes de fuerzas u otros grupos armados. Para los niños y niñas, suele preferirse el término “liberación” al de “desmovilización”, ya que se reconoce que la mayoría de los niños y niñas salen de los grupos o fuerzas de otras formas diferentes al proceso de desarme, desmovilización y reintegración (DDR). ²⁷
Disarmament	Desarme	Implica la reunificación de combatientes y el desarrollo de programas de gestión de armas. Dado que muchas niñas y niños utilizados por las fuerzas o grupos armados no llevan armas, el desarme no debería ser un requisito previo para la desmovilización y reintegración de los niños y niñas. ²⁸
Reintegration	Reintegración	Es un proceso a largo plazo que ayuda a los niños y niñas, y con frecuencia a sus familiares, a reanudar su vida normal. ²⁹
Disability	Discapacidad	No existe una definición universalmente acordada sobre la discapacidad. Sin embargo, el ACNUR entiende que las discapacidades incluyen un impedimento físico, mental, intelectual y sensorial, o una combinación de estos, de larga duración que, en interacción con diversas barreras de actitud y del entorno, obstaculizan la participación plena y efectiva de las personas con discapacidad en la sociedad de manera igualitaria con otros. ³⁰

²⁴ Alto Comisionado de las Naciones Unidas (ACNUR), *Nota Informativa sobre Protección Infantil: Reclutamiento de niños y niñas*, Septiembre 2013, pg. 2. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org/es/pdfid/59ee35854.pdf>.

²⁵ Organización de las Naciones Unidas (ONU), *Principios y directrices sobre los niños asociados a fuerzas armadas o grupos armados (Los principios de París)*, Febrero 2007, pg. 7. Disponible en esta dirección: https://childrenandarmedconflict.un.org/publications/Paris_Principles_SP.pdf.

²⁶ *Ibíd.*

²⁷ *Op. Cit. Supra* nota 24.

²⁸ *Ibíd.*

²⁹ *Ibíd.*

³⁰ Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), *Nota informativa sobre Protección Infantil: Niños y niñas con discapacidad*, Abril 2015, pg. 2. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org/es/docid/59ee330a4.html>.

Best interest determination (BID)	Determinación del Interés Superior (DIS)	Describe el proceso formal, dotado de garantías procesales estrictas, establecido para determinar el interés superior del niño, especialmente en la adopción de las decisiones importantes que le afecten. ³¹
Best interest assessment (BIA)	Evaluación del Interés Superior (EIS)	La valoración efectuada, excepto cuando se requiere un procedimiento de DIS, por el personal que desempeña su actuación con respecto a niños individuales, concebida para asegurar que tal acción atribuya una consideración primordial al interés superior del niño.
Child Protection Information Management	Gestión de la información de protección de la infancia	Es la metodología que facilita la gestión de los casos y el análisis de los datos relativos a la prestación de servicios de protección de la infancia a través de la implementación de protocolos y formatos usados por las agencias involucradas en dicha actividad, con el objetivo de garantizar una recolección, intercambio y análisis de datos de protección de la infancia de una manera efectiva, ética, segura y confidencial.
Inclusion	Inclusión	La inclusión abarca el establecimiento de una serie de medidas para garantizar que todos los niños y niñas con discapacidades tengan acceso equitativo y no discriminatorio a los servicios. ³²
Mental health and psychosocial support (MHPSS)	Salud mental y apoyo psicosocial	Describe todo tipo de apoyo local o externo que tenga como objetivo promover el bienestar psicosocial y/o prevenir o tratar el trastorno mental. ³³
MHPSS approach	Enfoque de salud mental y apoyo psicosocial	Significa proporcionar una respuesta humanitaria de forma que sea beneficiosa para la salud mental y el bienestar psicosocial de las personas refugiadas, especialmente aquellas que están en mayor riesgo. Implica enfoques participativos, en los que se involucra a personas refugiadas, incluidos niños y niñas, en todas las etapas del programa, en lugar de un modelo puramente de prestación de servicios. ³⁴
MHPSS intervention	Intervención de salud mental y apoyo psicosocial	En protección infantil se refiere a un conjunto de actividades con el objetivo principal de mejorar la salud mental y el bienestar psicosocial de niñas y niños refugiados y sus familias. ³⁵
Peer-to-peer programmes	Programas entre pares	Programas e iniciativas que promueven las relaciones entre los miembros de la comunidad, incluyendo la facilitación de la aceptación, la interacción social y la mediación entre pares. ³⁶

³¹ *Óp. Cit. Supra* nota 8.

³² *Óp. Cit. Supra* nota 30.

³³ Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados (ACNUR), *Nota Informativa sobre Protección: Salud mental y bienestar psicosocial de niños y niñas*, Enero 2014, pg. 2. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org.es/docid/59ee34254.html>.

³⁴ *Ibíd.*

³⁵ *Ibíd.*

³⁶ *Óp. Cit. Supra* nota 30.

Protective factors	Factores protectores	Son las características propias del niño o niña y su entorno que le ayudan a enfrentarse a situaciones difíciles. La presencia de múltiples factores protectores también disminuirá el riesgo de que un niño o niña desarrolle problemas de salud mental o psicosociales y puede reducir su gravedad o duración. ³⁷
Psychological first aid (PFA)	Primeros auxilios psicológicos (PAP)	Se refieren a una respuesta humana y de apoyo a las personas en dificultades que recientemente han estado expuestas a una crisis grave y que pueden necesitar apoyo. Con la capacitación adecuada, los PAP pueden ser proporcionados por cualquier persona, por las propias personas refugiadas y el personal de trabajo social. Esto se ha desarrollado como una alternativa a métodos no tan útiles como la Intervención por estrés postraumático. ³⁸
Psychosocial	Psicosocial	Se refiere a la relación bidireccional entre los factores psicológicos (la forma en que el niño o niña siente, piensa y actúa) y los factores sociales (relacionados con el entorno o contexto donde vive el niño o niña: la familia, la comunidad, el Estado, la religión, la cultura). ³⁹
Psychosocial support	Apoyo psicosocial	Incluye todos los procesos y acciones que promueven el bienestar integral, incluyendo el apoyo proporcionado por la familia, los amigos y la comunidad en general. ⁴⁰
Resilience	Resiliencia	Se refiere a la capacidad de un niño o niña para superar dificultades tales como la exposición a una adversidad significativa y adaptarse positivamente al cambio. Es probable que el balance entre los factores de protección y de riesgo influya significativamente en la resiliencia del niño o niña. Si bien el bienestar de cada niño y niña debe ser evaluado individualmente, los factores de riesgo debido a la edad, el género y las condiciones del cuidado frecuentemente afectan la resiliencia de los niños y niñas. ⁴¹
Risk factors	Factores de riesgo	Aumentan la vulnerabilidad de los niños y las niñas al desarrollo de problemas de salud mental o psicosociales. ⁴²
Well-being	Bienestar	Se refiere a la condición de salud holística y el proceso de lograr esta condición. El bienestar tiene dimensiones físicas, cognitivas, emocionales, sociales y espirituales. El concepto incluye “lo que es bueno para un niño o niña”, como el desarrollo de vínculos emocionales con personas adultas de confianza, participar en roles sociales significativos, sentirse feliz y esperanzado, tener experiencias sociales y de aprendizaje positivas en un ambiente de apoyo, desarrollar mecanismos saludables de afrontamiento, tener acceso a la satisfacción de sus necesidades básicas y sentirse seguro. ⁴³

³⁷ *Óp. Cit. Supra* nota 33.

³⁸ *Ibíd.*

³⁹ *Ibíd.*

⁴⁰ *Ibíd.*

⁴¹ *Ibíd.*

⁴² *Ibíd.*

⁴³ *Ibíd.*

3. VIOLENCIA SEXUAL Y DE GÉNERO (VSG)

PALABRA O FRASE EN INGLÉS	PALABRA O FRASE EN ESPAÑOL	DEFINICIÓN
Violence	Violencia	Es un medio de control y opresión que puede incluir el uso de la fuerza, coerción o presión emocional, social o económica, así como el daño físico. ⁴⁴
Sexual and gender based violence (SGBV)	Violencia sexual y de género (VSG)	La violencia sexual y de género se refiere a cualquier acto perpetrado contra una persona basada en normas de género y relaciones de poder desiguales. ⁴⁵
Six core types of SGBV	Seis principales tipos de VSG	Se refiere a los principales tipos de violencia sexual y de género: violación, agresión sexual, agresión física, matrimonio forzado/matrimonio infantil, denegación de recursos, oportunidades y servicios y abuso emocional y psicológico.
Rape	Violación	Penetración no consensual (aunque sea leve) de la vagina, el ano o la boca con el pene u otra parte del cuerpo. También incluye la penetración de los orificios vaginal o anal con un objeto. ⁴⁶
Sexual assault	Agresión sexual	Toda forma de contacto sexual no consensual que no produce ni incluye penetración. Algunos ejemplos son: intento de violación, así como besos, caricias o toqueteos no deseados de órganos genitales y nalgas. La mutilación genital femenina/ablación es un acto de violencia que afecta los órganos sexuales y, como tal, debería clasificarse como agresión sexual. Este tipo de incidente no incluye la violación, es decir, cuando ha ocurrido penetración. ⁴⁷
Physical assault	Agresión física	Un acto de violencia física que no es de índole sexual. Algunos ejemplos: golpear, abofetear, asfixiar, cortar, empujar, quemar, balear o usar armas, agredir con ácido o cualquier otro acto que dé lugar a dolor, molestias o lesiones. Este tipo de incidente no incluye la mutilación genital femenina/ablación. ⁴⁸

⁴⁴ *Óp. Cit. Supra* nota 2.

⁴⁵ UN High Commissioner for Refugees (UNHCR), *SGBV Prevention and Response Training Package*, October 2016. Disponible en esta dirección: <http://www.unhcr.org/583577ed4.pdf>.

⁴⁶ Proyecto del Sistema de Gestión de Datos sobre Gestión de Datos por razón de Género (GBVIMS), *Herramienta de clasificación de la violencia por razón de género*, 2011. Disponible en esta dirección: http://gbvims.com/wp/wp-content/uploads/Annex-B_SP.pdf.

⁴⁷ *Ibíd.*

⁴⁸ *Ibíd.*

Forced marriage	Matrimonio forzado	El matrimonio de una persona contra su voluntad. ⁴⁹
Early marriage	Matrimonio infantil	El matrimonio arreglado a una edad menor que la estipulada para dar consentimiento legal (las relaciones sexuales en tales situaciones constituyen violación sexual, dado que las menores no son legalmente competentes para aceptar tales uniones). ⁵⁰
Denial of resources, opportunities or services	Denegación de recursos, oportunidades o servicios	La denegación del acceso legítimo a recursos y activos económicos o a oportunidades de ganarse el sustento, servicios de educación, salud u otros servicios sociales. ⁵¹
Psychological / emotional abuse	Maltrato psicológico o emocional	Infligir un dolor o lesión mental o emocional. Algunos ejemplos: amenazas de violencia física o sexual, intimidación, humillación, aislamiento forzoso, acecho, acoso, atención no deseada, comentarios, gestos o palabras escritas de índole sexual o amenazante, destrucción de objetos de valor sentimental, etc. ⁵²
Case documentation	Documentación de casos	Información relacionada con la provisión de servicios en la gestión de casos. En general, esta información incluye fechas de servicios; el proveedor de servicios específico; una breve descripción de la situación y las respuestas del cliente al tema; planes de acción pertinentes e información de la cita de seguimiento. ⁵³
Case Management	Gestión de Casos	Es un proceso sistemático, en el cual una persona entrenada y supervisada evalúa las necesidades del cliente. Él o ella organizarán, coordinará, evaluará y abogará por un paquete de servicios múltiples para satisfacer las necesidades complejas del cliente específico de acuerdo con los deseos de la persona que recibe los servicios. ⁵⁴
Case manager	Gestor o gestora de casos	Se refiere a la persona o entidad a la que se le ha encargado con la responsabilidad de prestar los servicios de gestión de casos de protección, y en especial de casos de violencia sexual y de género y de protección de la niñez. ⁵⁵
SGBV information management	Gestión de la información de VSG	Es la metodología que permite a las entidades que prestan servicios a sobrevivientes de violencia sexual y de género a recolectar, analizar y compartir datos relativos a los incidentes de VSG de forma efectiva, ética y segura. ⁵⁶

⁴⁹ *Ibid.*

⁵⁰ *Op. Cit. Supra* nota 2.

⁵¹ *Op. Cit. Supra* nota 47, pg. 1.

⁵² *Ibid.*

⁵³ *Op. Cit. Supra* nota 6, pg. 13.

⁵⁴ *Ibid.*

⁵⁵ *Op. Cit. Supra* nota 6, pg. 8.

⁵⁶ Gender Based Violence Information Management System (GBVIMS), *Overview of the Gender Based Violence Information*

Child sexual abuse	Abuso sexual contra niñas, niños y adolescentes (NNA)	Cualquier acto en donde la persona menor de edad es utilizada para gratificación sexual. Cualquier relación/interacción sexual con un menor de edad. ⁵⁷
Sexual Exploitation and Abuse (SEA)	Explotación y abuso sexuales (EAS)⁵⁸	La explotación sexual se refiere a todo abuso cometido o amenaza de abuso en una posición de: (a) vulnerabilidad;(b) fuerza desigual; (c) confianza, con propósitos sexuales, a los efectos, aunque sin estar exclusivamente limitado a ellos, de aprovecharse material, social o políticamente de la explotación sexual de otra persona. Abuso sexual se refiere a cualquier intrusión física cometida o amenaza de intrusión física de carácter sexual ya sea: (a) por la fuerza; o (b) en condiciones de desigualdad; o (c) coacción.
Coercion	Coerción	Es forzar o el intento de forzar a otra persona a tomar parte en comportamientos que van en contra de su voluntad, a través del uso de amenazas, insistencia verbal, manipulación, engaño, expectativas culturales o poder económico. ⁵⁹
Confinement	Confinamiento	Es el aislamiento de una persona de sus amistades/familia, restricción de movimientos, privación de la libertad u obstrucción/restricción del derecho de libre tránsito. ⁶⁰
Confidentiality	Confidencialidad	Es un principio ético que está asociado con médicos y profesiones de servicios sociales y de protección. El mantenimiento la confidencialidad requiere la de los datos recopilados sobre los clientes, compartiendo dicha información solo con el consentimiento de la persona concernida. ⁶¹
Informed consent	Consentimiento informado	Es cuando una persona toma una decisión informada, aceptando libre y voluntariamente hacer algo. ⁶²
Informed assent	Asentimiento informado	Asentimiento informado es la voluntad expresa de participar en los servicios sin resultar en un consentimiento legal a dichos servicios. ⁶³
Disclosure	Revelación	Revelación en el contexto de violencia sexual y de género es el proceso por el cual una persona sobreviviente de violencia (una persona adulta, niño o niña), decide compartir lo que le pasó con el personal de entidades de prestación de servicios de

Management System, November 2010. Disponible en esta dirección: <http://gbvims.com/wp/wp-content/uploads/Overview-of-the-GBVIMS2.pdf>.

⁵⁷ Ibid.

⁵⁸ UN Secretary-General (UNSG), *Secretary-General's Bulletin: Special Measures for Protection from Sexual Exploitation and Sexual Abuse*, 9 October 2003, ST/SGB/2003/13. Disponible en esta dirección: <http://www.refworld.org/docid/451bb6764.html>.

⁵⁹ *Op. Cit. Supra* nota 2, pg. 18.

⁶⁰ Ibid, pg. 24.

⁶¹ *Op. Cit. Supra* nota 6, pg. 15.

⁶² *Op. Cit. Supra* nota 2, pg. 19.

⁶³ *Op. Cit. Supra* nota 6, pg. 16.

		protección y/o sociales. ⁶⁴
Exploitation and abuse	Explotación y el abuso	Ocurren cuando la disparidad de poder es mal utilizada en detrimento de aquellas personas que no pueden negociar o tomar decisiones en una base igualitaria. ⁶⁵
Sexual harrasment	Acoso sexual	Cualquier aproximación sexual no deseada, solicitud de favores sexuales, conducta o gesto verbal o física de naturaleza sexual, o cualquier otro comportamiento de naturaleza sexual del que pueda razonablemente esperarse que cause ofensa o humillación a otra persona. ⁶⁶
Female genital mutilation (FGM)	Mutilación genital femenina (MGF)	Corte de los órganos genitales por razones no médicas, realizado usualmente a temprana edad. Abarca desde corte parcial a total, remoción de genitales, costura ya sea por razones culturales u otras no terapéuticas. Es frecuentemente realizada varias veces a lo largo de la vida; i.e., después del parto o si la niña/mujer ha sido víctima de asalto sexual. ⁶⁷
Honour killing	Crímenes de honor	La mutilación o el asesinato de una mujer o niña como castigo por actos considerados inapropiados debido a su género, y que se considera que provocan vergüenza para la familia o comunidad, o para preservar el honor de la familia. ⁶⁸
Perpetrador	Agresor/a	Es una persona, grupo o institución que directamente inflige, apoya y condona la violencia u otra forma de abuso. ⁶⁹
Service provider	Prestador/a de servicios	Se refiere a las entidades prestadoras de servicios sociales y de protección, incluyendo servicios psicosociales, legales, de seguridad y de salud encargados de proporcionar servicios directos a niños y/o sobrevivientes de violencia de género. ⁷⁰
Sexual violence as a weapon of war and torture	Violencia sexual como arma de guerra o método de tortura	Crímenes contra la humanidad de naturaleza sexual, incluyendo la violación, esclavitud sexual, aborto o esterilización forzada o toda otra manera de evitar embarazos, embarazos forzados, maternidad forzada y cuidado de niños forzado, entre otros. ⁷¹
Survivor	Persona sobreviviente	Persona que ha experimentado violencia de género. ⁷²

⁶⁴ *Op. Cit. Supra* nota 62.

⁶⁵ *Op. Cit. Supra* nota 63.

⁶⁶ UN High Commissioner for Refugees (UNHCR), *UNHCR's Policy on Harassment, Sexual Harassment, and Abuse of Authority*, April 2005.

Disponible en esta dirección: [http://www.un.org/womenwatch/osagi/UN_system_policies/\(UNHCR\)policy_on_harassment.pdf](http://www.un.org/womenwatch/osagi/UN_system_policies/(UNHCR)policy_on_harassment.pdf).

⁶⁷ *Op. Cit. Supra* nota 61.

⁶⁸ *Op. Cit. Supra* nota 2, pg. 25.

⁶⁹ *Op. Cit. Supra* nota 46.

⁷⁰ *Op. Cit. Supra* nota 6, pg. 18.

⁷¹ *Op. Cit. Supra* nota 2, pg. 23.

⁷² *Op. Cit. Supra* nota 71.

LISTA DE ACRÓNIMOS

English	Español
BIA: Best Interests Assessment	EIS: Evaluación del Interés Superior
BID: Best Interests Determination	DIS: Determinación del Interés Superior
CAAFAG: Children Associated with Armed Forces or Armed Groups	NAFAGA: Niños y niñas Asociados con Fuerzas Armadas o Grupos Armados
CHH: Child Headed Households	HEN: Hogares Encabezados por Niñas y Niños
CP: Child Protection	PI: Protección de la Infancia
DDR: Disarmament, Demobilization and Reintegration	DDR: Desarme, Desmovilización y Reintegración
FGM: Female genital mutilation	MGF: Mutilación genital femenina
FTR: Family Tracing and Reunification	BRF: Búsqueda y Reunificación Familiar
GBVIMS: Gender Based Violence Information Management System	GBVIMS: Sistema de gestión de datos sobre violencia por razón de género
LGBTI: Lesbian, Gay, Bisexual, Transgender and Intersex	LGBTI: Lesbianas, Gays, Bisexuales, Transgénero e Intersex.
PFA: Psychological first aid	PAP: Primeros Auxilios Psicológicos
SEA: Sexual Exploitation and Abuse	EAS: Explotación y Abusos Sexuales
SGBV: Sexual and Gender-Based Violence	VSG: Violencia Sexual y de Género
UASC: Unaccompanied and Separated Child	UASC: Niña o Niño separado o no acompañado
UNHCR: UN High Commissioner for Refugees.	ACNUR: Alto Comisionado de las Naciones Unidas para los Refugiados.

CONTACTO

Se recomienda a las diferentes operaciones en la región a compartir este glosario con agencias socias y otros actores que puedan beneficiarse de su uso. Asimismo, operaciones están invitadas a compartir con la Unidad Legal Regional (RLU), Buró de las Américas cualquier dificultad o reto en la aplicación del glosario.

Para mayor información, por favor contactar al equipo de violencia sexual y de género, protección de la infancia y diversidad de la Unidad Legal Regional (RLU-CPSGBV) del Buró de las Américas en la siguiente dirección: RLU RLU@unhcr.org.

RLU – CPSGBV, febrero de 2018